

浅析日语中的授受动词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E6_B5_85_E6_9E_90_E6_97_A5_E8_c105_147532.htm

我们不难发现，汉语中表示给予者和接受者之间关系的动词有：“给、赋予、给予、交给、赐给”等，其中，一个动词“给”经常被使用，而且用法相对简单。“给你、给我、我给、你给”，用一个“给”字完全可以表达得一清二楚。然而，用一个日语动词就很难表达上述的意思。首先，我们把表达授与和接受意义的动词视为授受动词。从文化的角度而言，对于日本人来说，别人为自己做事，自己便得到了他人的恩惠，反之，自己为别人做事便给了别人恩惠，但年长的给年轻的做事和年轻的给年长的做事，从等级观念、社会秩序或规矩来看并不一样，前者是施舍，后者则是奉献。日本人说话时讲究这种规矩和礼节，中要用一定的表达形式把上对下或下对上的社会人际关系既授受关系反映出来。日语中，授受关系表达有三组：（1）くれる、くださる；（2）やる、あげる；（3）もらう、いただく。1、授受动词くれる、くださる是一组表示别人给说话人自己或是自己一方的人东西或者为自己做什么的动词，动作的主体是授予者，所涉及的事物用を，接受者（或受益人用に来表示。我们将给予者定为A接受者定为B，物为C，则此句型为：AがCをBにくれる 例句：（1）弟はわたしに映画の切符をくれました。弟弟给我电影票了。（2）弟は自分のかいた本をくれました。弟弟送了我自己著的书。在此句型中，B若为与自己毫不相干的第三者时，不能用这个句型，如“田中は山下に本をくれる”是错误的；

但是说成“田中は弟に本をくれる”则完全是可以的。这是因为弟是属于我一方的人，另外，例（1）中明示“我”，而例（2）中虽然没有明示“我”，但是实际上也是给我，也就是说在实际运用中“私は”可以省去。くださる是“くれる”的尊敬语，用于身份高的人或是尊敬对方时用，给予者为高于自己的上位的人物，或是自己不太熟悉的人。句型为：AがCをBにくださる 例句：（1）先生はお返事をくださいました。老师给了我回音。（2）くださるのですか。うれしいです。给我吗？谢谢。

2、授受动词やる、あげる是一组表示说话人或自己一方的人给别人东西或者为别人做什么的动词，动作的主体是授予者，所涉及的事物用を，授予的对象（或收益者）用に表示。句型为：AがBにCをやる 例句：（1）古いじしょを弟にやりました。把旧的词典给了弟弟。（2）毎日花に水をやっています。我每天给花浇水。（3）犬に水をやって。你给狗倒点水。可见やる表示给比自己级别低、年纪小的或给动物东西是用，而あげる是やる的客气表达，表示给平辈或平辈以下的人东西时用。句型为：AがBにCをあげる 例句：（1）このじしょをあげるからどうぞ使ってください。给你这本词典，请用吧！（2）あなたも田中にプレゼントをあげましたか。你也给田中礼物了吗？其中，A是给予者，可以是第一、二、三人称，一般为说话人或说话者一方的人，B是接受者，可以是第二人称、第三人称或者是听话者，但决不能是第一人称或说话人，即决不会有“私はあげる”。如果以上的情况确定后，说话时，即使人称代词省略也可以把相互的关系表达清楚。

3、授受动词もらう、いただく是一组表示说话人自己或自己一

方的人接受别人给的东西或者为自己做什么的动词，所涉及的事物用を，涉及的对象用から或に来表示满意接受者为主体，其句型为：BがAに（から）Cをもらう 例句：（1）妹から电话をもらいます。我接到妹妹打来的电话。（2）田中からじしょをもらいます。我收到田中寄来的辞典。当给予者是高于自己处于上位的人物，或者虽为同位的人，但要表示客气，则用“いただく”，句型为：BがAに（から）Cをいただく 例句：（1）いただきました。ごちそさまでした。我吃饱了，谢谢你们的盛情款待。（2）父からいただいたジョです。从父亲那里得到的收音机。简言之，くれる、くださる表示向里给，别人给予自己；やる、あげる表示向外给别人；もらう、いただく表示“领受、接受”的意思，用“あげる”时，说话者站在给予者的一方；而用“くれる”时，说话者站在接受者的立场上。而汉语中没有“くれる／あげる”这样的区别，都是“给”，因而要特别注意。另外，从语法的角度来看日语中的授受动词。每种语言都有明显的民族特色。这不仅表现在语音和词汇上，而且表现在语法上。不同语言的语法有共性也有个性，个性是特点只所在。例如在印欧语用词形变化（形态）表示词的句法功能，语序就比较自由，而汉语里的词没有表示句法功能的形态，词在句子里充当什么成分，主要靠词序（和虚词）来表示。正如日语中的授受动词，其本身的含义比较丰富，同时，日语中的主次具有较强的句法功能，这些因素的综合作用就造成了日语中授受动词的特殊性。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com